

Оглавление

Введение	5
Глава I. Шимон Старовольский и его <i>Двор цесаря турецкого</i>	7
1. Жизненный путь писателя	7
2. Антитурецкая тематика в сочинениях Старовольского	10
3. <i>Двор цесаря турецкого</i>	13
4. Источник <i>Двора цесаря турецкого</i> Шимона Старовольского	16
Глава II. История изучения Кропоткинского перевода <i>Двора цесаря турецкого</i> Шимона Старовольского	27
1. «Открытие» писателя	27
2. Датировка рукописи	32
3. Описание рукописи	35
4. Содержание сборника	35
Глава III. Источник и характеристика Кропоткинского перевода <i>Двора цесаря турецкого</i>	39
1. Источник перевода	39
2. Композиция	41
3. Стилистика Посвящения	48
4. Язык перевода	51
4.1. Лексические и грамматические полонизмы ...	51
4.2. Тюркизмы	53

4.3. Религиозная лексика	54
4.4. Перевод единиц ономастического пространства	55
4.5. Итализмы и латинизмы	56
5. Переводческие вольности (расширение текста, интерполяции)	58
6. Ошибки прочтения (ложные друзья переводчика) . .	61
7. Редукции и расширения (деполонизация)	65

Глава IV. Князь Михаил Кропоткин – человек и писатель	69
1. Что мы знаем о кн. Михаиле Кропоткине	69
2. Литературная культура Михаила Кропоткина	74
Заключение	81
Список условных сокращений	85
Список литературы	87
Указатель произведений	93
Указатель имен	95
Список иллюстраций	99
Приложения	100
Принципы издания текстов	101
Приложение I. О Цареграде и о дворе цесаря турецкого	103
Приложение II. Како салтан турецкий, [...] приводил из младых христиан наукою своею в махометанство	213